

# Selectielijst

## Materialen

### Oekraïens/Russisch-Nederlands

#### Inhoud

Prentenboeken en jeugdboeken.....	2
Materiaal basisonderwijs .....	5
Nederlands voor jongeren en volwassenen.....	7
Psycho-sociale ondersteuning.....	10

**Documentatiecentrum Atlas Antwerpen**

Carnotstraat 110  
2060 Antwerpen  
03 203 57 50

[docatlas@provincieantwerpen.be](mailto:docatlas@provincieantwerpen.be)

**Documentatiecentrum Atlas Turnhout**

Warandestraat 42  
2300 Turnhout  
014 72 40 20

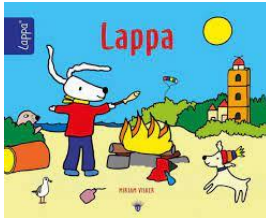
[docatlasturnhout@provincieantwerpen.be](mailto:docatlasturnhout@provincieantwerpen.be)

## Prentenboeken en jeugdboeken



### Niknak

is een Vlaamse uitgeverij van meertalige prentenboekjes. Ze geeft nu 2 boekjes met Oekraïens en Russisch uit, die kan je [hier](#) bestellen.



### Lappabooks

is een Nederlandse uitgeverij van meertalige prentenboeken. Ze geven een aantal nieuwe titels met Oekraïens en Russisch uit.



**Ripka** / Franko; Romanysyn; Lesiv. - Oekraïne: Bohdan, 2012. - 1 v. (<NP>). - (O Mundo, een kleine wereldbibliotheek). - ISBN: 978-966-10-2483-9. - ISBN: 901615844

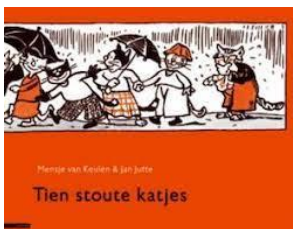
Vindplaats Antwerpen: TAAL 1.12.2 omun | Vindplaats Turnhout: TAAL 1.12.2 omun

Opa Androesjka plant op een dag een kleine knolraap op zijn land. Het raapje wordt een flinke raap! Bij het oogsten krijgt hij het niet uit de grond, zelfs niet wanneer oma Matroesjka, hun kleindochter, de hond en de poes komen helpen... Bij het boek horen uitgewerkte lestips en een ingesproken versie van het boek in het Oekraïens.

**De kat en de haan : verhaal uit Oekraïne** / Kutafina. - Sint-Niklaas: OKAN Sint Niklaas, 2019. - 24 p.. - (Verhalen uit alle windhoeken). - ISBN: 1281819481

Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.12.2 verh | Vindplaats Turnhout: TAAL 2.12.2 verh

Dit verhaal is één van de zeven meertalige prentenboeken van OKAN Sint Niklaas 2019, verhaal 30 in de volledige reeks. Het verhaal vertelt het verhaal van de kat en de haan die graag samen muziek maken. Maar dan komt er een hongerige vos langs... Het werd in twee talen opgeschreven: Russisch en Nederlands.



**Tien stoute katjes** / Keulen, Van; Jutte. - Amsterdam: Atlas, 2009. - [28] p.. - ISBN: 978-90-450-1635-1. - ISBN: 565887460

Vindplaats Antwerpen: TAAL 1.12.2 tien | Vindplaats Turnhout: TAAL 1.12.2 tien

Aftelversje in het Nederlands, het Engels, het Duits, het Zweeds, het Frans, het Chinees, het Italiaans, het Portugees, het Roemeens, het Sloveens, het Tsjechisch en het Russisch.



**Mijn grote vraag- en antwoordboek : het menselijk lichaam** / Royer. - Mechelen: Baeckens Books, 2018. - 108 p.. - ISBN: 978-90-5924-500-6. - ISBN: 1113848791

Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.12.2 mijn

Een speels vraag- en antwoordboek met meer dan 200 vragen over het menselijk lichaam. Versie in het Nederlands, Russisch, Italiaans, Roemeens en Pools.



**Muizensoep** / Lobel. - Moskou: Pink Giraffe, 2011. - 64 p.. - ISBN: 978-5-903497-65-2. - ISBN: 1281857898

Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.12.2 muiz

'Muizensoep' is het verhaal van een muisje dat gevangen wordt door een wezel, die soep van hem wil koken. De muis probeert daaraan te ontkomen door de wezel wijs te maken dat soep zonder verhaaltjes erin echt niet lekker is. En dan begint de muis te vertellen, over bijen die op een hoofd zaten. Hij vertelt over krekels die niet op wilden houden met sjirpen. En over een rozenstruik die zomaar in een stoel groeide. Het kleine muisje hoopt op die manier uit de soep te blijven. Tekst in het Russisch.



**Salim & Suzanne** / Laura Salaets; Crauwels, Lotte. - <SL>: Laura Salaets, 2021. - 59 p.

Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.12.2 sali | Vindplaats Turnhout: TAAL 2.12.2 sali

Er is niet zoveel meertalig materiaal op de markt. Daarom ontwikkelde Laura Salaets als afstudeerproject aan Thomas More audiologie en logopedie een meertalig prentenboek om ouders en professionals te helpen bij het stimuleren van de volledige taalontwikkeling van het kind. Het boek bevat drie verhalen over Salim en Suzanne. Salim en Suzanne zijn de beste vrienden en ze nemen je telkens mee op avontuur. Het boek werd vertaald in 22 talen: Afrikaans, Arabisch (Marokkaans), Arabisch (Standaard), Bengaals, Bulgaars, Duits, Engels (Amerikaans), Engels (Brits), Fins, Frans, Grieks, Indonesisch, Italiaans, Oekraïens, Perzisch (Farsi), Pools, Portugees, Roemeens, Russisch, Slovaaks, Spaans en Turks. Op de linker bladzijde vind je steeds het verhaal in het Nederlands, op de rechter bladzijde is plaats voorzien voor de andere taal. De vertalingen vind je online! Aangezien het gaat om een meertalig prentenboek, is het noodzakelijk dat de gebruikte woorden voorkomen in elke taal. Op basis van de beschikbare literatuur stelde Laura een woordenlijst op met woorden die universeel zijn over de verschillende talen heen (bv. huis, bal, markt, hond). Bovendien werd het verhaal zelf ook zo cultuuronafhankelijk mogelijk opgebouwd door te kiezen voor objecten en handelingen uit het dagelijkse leven (bv. ziek zijn). In het boek werd gekozen voor prenten van hoofdrolspelers waarin verschillende culturen zich kunnen herkennen. De illustraties, gemaakt door Lotte Crauwels, werden zo cultuuronafhankelijk mogelijk ontworpen door gebruik te maken van prototypische vertegenwoordigers. Uit onderzoek blijkt dat vooral interactie tijdens het voorlezen een positieve invloed heeft op de taalontwikkeling. Daarom werden ook verdiepende inhoudsvragen aan het verhaal toegevoegd, zoals 'Wat kan je allemaal kopen op de markt?' of 'Hoe versier jij het huis bij een feestje?'. Dit

soort vragen kan een aanzet geven tot interactief voorlezen. Elk verhaal is voorzien van een luisterversie in het Nederlands. Een QR-code leidt naar een YouTube-video per verhaal. De luisterverhalen bieden de mogelijkheid om het kind thuis ook naar het Nederlands te laten luisteren.



**Rabotsjaja azboek** / Brodsky; Olejnikov. - Rusland: Akvarel, 2013. - 1 v. (<NP>). - (O Mundo, een kleine wereldbibliotheek). - ISBN: 978-5-4453-0200-1. - ISBN: 901616023  
Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.12.2 omun | Vindplaats Turnhout: TAAL 2.12.2 omun

In dit vrolijke ABC-boek ontdekken kinderen het Russische alfabet op een speelse manier aan de hand van beroepen. Op elke pagina vind je een letter, een kort rijmpje over een beroep dat met deze letter begint en een paginagrote illustratie. Bij het boek horen uitgewerkte lessuggesties en een ingesproken audioversie in het Russisch.



**Maar eerst ving ik een monster** / Veldkamp, Tjibbe; Boer, de. - Rotterdam: Lemniscaat, 2019. - 1 v. (<NP>), kamishibai (14 platen). - ISBN: 978-90-477-0852-0. - ISBN: 1129599215  
Vindplaats Antwerpen: TAAL 1.12.2 maar | Vindplaats Turnhout: TAAL 1.12.2 maar

Voor ouders een herkenbaar ritueel: kinderen in bed stoppen, een kort verhaaltje en dan lekker slapen. Dit boek is een ode aan het voorlezen. Het jongetje uit het boek probeert het naar bed gaan uit te rekken door steeds een nieuw verhaal te bedenken. 'Maar eerst ving ik een monster..' begint hij zijn avontuur. Ouder en kind wisselen elkaar af met vragen en antwoorden, waarbij het jongetje telkens weer een reden verzint om het verhaal niet te laten eindigen zodat het voorlezen lekker lang duurt. Mét vingerpopje! Lessuggesties online. Als prentenboek van het jaar vertaalt in verschillende talen. Ook beschikbaar als kamishibai-verhaal. Op youtube in voorleesversie beschikbaar. Op deze website kan je het verhaal in het Oekraïens beluisteren: <https://prentenboekeninalletalen.nl/maar-eerst-ving-ik-een-monster/>



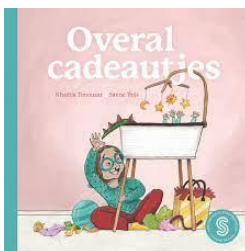
**Slinky Malinki [Russisch]** / Dodd. - [S.l.]: PGbooks, 2011. - [30 p.]. - ISBN: 978-5-903497-69-0. - ISBN: 1281875897  
Vindplaats Antwerpen: TAAL 1.12.2 slin

Slinky Malinki is een stoute, stelende kat. Kartonboek met Russische vertaling van het verhaal van de Nieuw-Zeelandse Linley Dodd.



**Le livre qui parlait toutes les langues** / Serres; Sochard; Allemand. - Voisins-le-Bretonneux: Rue du Monde, 2013. - 26 p., audio-cd. - ISBN: 978-2-35504-271-3. - ISBN: 1281853019  
Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.12.2 livr | Vindplaats Turnhout: TAAL 2.12.2 livr

Dit boek vertelt het verhaal van een jongen en een wolf in 20 talen: Frans, Engels, Japans, Berbers, Duits, Comoors, Portugees, Malagassisch, Khmer, Italiaans, Arabisch, Spaans, Russisch, Chinees, Swahili, Thais, Perzisch, Tamil, Albanees en Turks. Op de bijhorende cd wordt het verhaal voorgelezen in alle talen die in het boek voorkomen en hoor je de muziek die bij het verhaal gecomponeerd werd.



**Overall cadeauitjes** / Timouzar, Khadija; Thijs. - Ekeren: Studio Sesam, 2022. - 24 p.. - (Sesam superdiverse kinderboeken; 2022: 01). - ISBN: 978-94-92784-09-4  
Vindplaats Antwerpen: WBE 5.3.1 over | Vindplaats Turnhout: WBE 5.3.1 over

Deel uit de reeks superdiverse prentenboeken voor peuters en kleuters van Studio SESAM. De boekjes zijn cultuursensitief, doorbreken stereotype beeldvorming en superdiversiteit komt vanzelfsprekend aan bod. Dit vrolijke peuterverhaal gaat over nieuwe baby's in een gezin. Achteraan in het boek kun je de kleuren in verschillende talen (Nederland, Arabisch, Turks, Farsi, Pools, Russisch, Frans, Swahili, Sranantongo) ontdekken. Bijgevoegd is een knipblad met een memory.

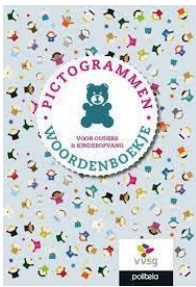
## Materiaal basisonderwijs



**Talen op een kier: talensensibilisering voor het basisonderwijs** / Jonckheere; Doncker, De; Smedt, De. - Mechelen: Plantyn, 2009. - 413 p.. - ISBN: 978-90-301-9616-7. - ISBN: 901711593  
Vindplaats Antwerpen: TAAL 1.12.3 tale ; TAAL 2.12.3 tale | Vindplaats Turnhout: TAAL 1.12.3 tale

'Talen op een kier, talensensibilisering voor het basisonderwijs' laat kinderen van 5 tot 12 jaar op een leuke manier kennismaken met verschillende talen en culturen. De publicatie bevat 40 volledig uitgewerkte lessen. Telkens beginnend met een korte samenvatting van de inhoud van de les en eindigend met websites voor extra achtergrondinformatie. 'Talen op een kier' kan meteen gebruikt worden in de klas. Het volledige lesverloop staat duidelijk aangegeven. Bijna alle lesfiches kunnen zowel in taalhomogene als in taalheterogene groepen gebruikt worden. Voor elke les worden duidelijke doelstellingen geformuleerd en staat vermeld aan welke ontwikkelingsdoelen en eindtermen gewerkt wordt.

De lesfiches zijn ontwikkeld binnen verschillende leergebieden. Je vindt verschillende liedjes en aftelrijmpjes in het Oekraïens en het Russisch in deze map.



**Pictogrammenwoordenboekje voor ouders & kinderopvang / [s.n.] -**

Brussel: Politeia, 2014. - 7 p.. - ISBN: 978-2-509-02522-7. - ISBN: 1281839050

Vindplaats Antwerpen: pa 8.1.1 pict | Vindplaats Turnhout: FLANKERENDE COLLECTIE

Dit pictogrammenwoordenboekje wil kinderdagverblijven en onthaalouders en anderstalige/ongeletterde/laaggeletterde ouders bij de communicatie helpen. Het boekje bevat 80 pictogrammen met hun vertaling in het Nederlands, Frans, Duits, Engels, Spaans, Pools, Russisch, Turks en Arabisch. Diezelfde pictogrammen vind je ook in de vorm van 140 pictogramstickers in het boekje terug die kunnen gebruikt worden om bijvoorbeeld via een heen- en weerboekje te communiceren. Pictogrammen kunnen het contact vergemakkelijken. De pictogramstickers vergemakkelijken het maken van afspraken en het weergeven van het schema van de dag, de openingstijden van de opvang, wat te doen bij ziekte, wat mee te nemen naar de opvang, enzovoort.



**Pictogrammenwoordenboekje : voor ouders & schoolteams**

**kleuteronderwijs / [s.n.] -** Brussel: Politeia, 2017.. - ISBN: 978-2-509-02962-1. - ISBN: 1281867570

Vindplaats Antwerpen: TAAL 7 pict ; TAAL 1.3.1 pict ; pa 8.2.1 pict | Vindplaats Turnhout: TAAL 7 pict ; TAAL 1.3.1 pict

Dit pictogrammenwoordenboekje wil kleuterscholen en anderstalige/ongeletterde/laaggeletterde ouders bij de communicatie helpen. Het boekje bevat 80 pictogrammen met hun vertaling in het Nederlands, Frans, Duits, Engels, Spaans, Pools, Russisch, Turks en Arabisch. Diezelfde pictogrammen vind je ook in de vorm van 280 pictogramstickers in het boekje terug die kunnen gebruikt worden om bijvoorbeeld via de agenda te communiceren.



**iMATERials / Thomas More. Campussen Thomas More**

Kempen. - Vorselaar: Thomas More, 2017. - veelv. gepag.. - ISBN: 1281882343

Vindplaats Antwerpen: TAAL 2.8.3 imat ;

Vindplaats Turnhout: TAAL 2.8.3 imat

iMATERials zijn materialen die ondersteuning bieden voor meertalige leerlingen tijdens de rekenlessen in het lager onderwijs. Ze krijgen hierbij de kans om de rekentaal op een leuke manier te oefenen. Daarnaast is er ook de mogelijkheid om het als individueel hulpmiddel te gebruiken. Bevat taalfiches met vertalingen van wiskundige termen in het Albanees, Arabisch, Bulgaars, Dari en Farsi, Engels, Pools, Portugees, Roemeens, Russisch, Spaans en Zweeds. IMAT-abc is een selectie van de belangrijkste begrippen voor het lager onderwijs. Kwartimat is een kwartetspel in het Arabisch en Nederlands. Domimat is een dominospel in het Engels en Nederlands. Dit materiaal werd ontwikkeld door laatstejaarsstudenten van de lerarenopleiding

te Vorseelaar, in samenwerking met het HIVSET. Eerder werd er al materiaal voor het secundair onderwijs ontwikkeld binnen het project 'Op iMAT kan je rekenen'.



**Vertaalfiches Klasse / Klasse [Brussel]. - [S.I.]:**  
 Klasse, 2016.. - ISBN: 1281832217  
 Vindplaats Antwerpen: URL ; pa 8.2.1 vert |  
 Vindplaats Turnhout: URL

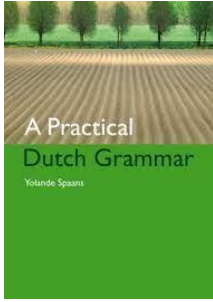
Je wil laaggeschoolde en anderstalige ouders helpen om belangrijke informatie over onderwijs goed te begrijpen? Deze vertaalfiches over

allerlei thema's, opgesteld door Klasse, helpen je hierbij. Elke vertaalfiche bevat een basisboodschap die scholen aan ouders geven in laagdrempelig Nederlands en in 9 verschillende talen. De meeste fiches werden naar de 9 door scholen vaakst aangevraagde talen vertaald: Frans, Duits, Engels, Russisch, Arabisch, Turks, Spaans, Pools en Kroatisch. Alle fiches zijn ook op de website van Klasse te downloaden (zie link onderaan). Klasse heeft bovendien video's in duidelijk Nederlands gemaakt op basis van verschillende fiches: - Beloning voor een goed rapport? - Bladwijzers vol voorleestips - CLB Wat is het? - Contactpersonen op school Aan wie stel jij je vragen? - Handen wassen - Hoe begeleid je huiswerk? - Inschrijven in een school - Inspectie op school - Kleuterklas welkomspakket: voor het eerst naar school - Wat leert jouw kind in de kleuterklas - Leerplicht - Lezen is belangrijk Haal Nederlandstalige boeken in huis - Luizen Meldingsbrief - Luizen Natkamtest - Medisch onderzoek op school - M-decreet - Nachtmerries over school - Oudercontact Kijklijst - Oudercontact Tips - Ouderraad - Pesten Wat te doen als je kind gepest wordt? - Plassen? Als je moet, ga! - Privacy Wat mag de school weten? - Positief opvoeden - Schermtijd - Schoolraad - Schooltoelage - Schriften en rapporten bewaren - Stress en faalangst voorkomen - Volwassenenonderwijs - Water drinken - Wat leert jouw kind op school - Wat te doen bij conflicten op school? - Zieke kinderen Tijdelijk onderwijs aan huis - Zindelijkheid Op het potje - 1712: gratis telefoonnummer bij geweld - Je kind mag naar school. Moet het al zindelijk zijn?

## Nederlands voor jongeren en volwassenen

**NT2-handleiding Russisch: Een ondersteunend naslagwerk voor NT2-docenten die werken met cursisten met het Russisch als moedertaal / Polozun.** - Utrecht: Universiteit Utrecht, 2015. - 37 p.. - ISBN: 1281853566  
 Vindplaats Antwerpen: bl 2 NT2-h

In deze handleiding worden de knelpunten van de NT2-verwerving waarmee Russisch-sprekenden moeite zouden kunnen hebben, in kaart gebracht. De knelpunten worden in het eerste deel opgelijst dmv een contrastieve analyse tussen het Russisch en het Nederlands. Het tweede deel bestaat uit oefenmateriaal, specifiek gericht op het wegwerken van eventuele negatieve transfer vanuit de moedertaal.



**A Practical Dutch Grammar [vertaling in het Russisch] / Spaans. - [S.I.]:**

[s.n.], 2007. - 81 p.

Vindplaats Antwerpen: URL ; TAAL 4.7.2 prac | Vindplaats Turnhout: URL

<https://dutchgrammar.org/russian-edition/>

Dit is een vertaling in het Russisch van het boek 'A practical Dutch Grammar'. Een basisgrammatica van het Nederlands voor beginners en halfgevorderden. Het boek behandelt stapsgewijs onderwerpen als woordvolgorde, het vervoegen van werkwoorden, ontkenningen, en het gebruik van er. In de bijlagen vindt men niet alleen rijtjes met voorzetsels en onregelmatige werkwoorden, maar ook praktische zaken als klokkijken.



**op Imat kan je rekenen / Lenaerts; Verhaegen. - Turnhout: Door**

Elkaar, Hivset, 2016.. - ISBN: 1281882502

Vindplaats Antwerpen: TAAL 3.8.3 imat | Vindplaats Turnhout:

TAAL 3.8.3 imat

Door de thuistaal in de wiskundelessen te introduceren leren leerlingen veel sneller Nederlands. De thuistaal vormt dan de brug tussen de wiskundige symbolen en het Nederlands binnen de wiskundelessen. Het materiaal is eenvoudig te gebruiken. De wiskundige termen staan eerst met daarna de thuistaal. Op de laatste plaats staat het Nederlands. Voorlopig verkrijgbaar in: Engels, Spaans, Arabisch, Turks, Russisch, Pools, Frans, Portugees, Farsi/Dari en Albanees.



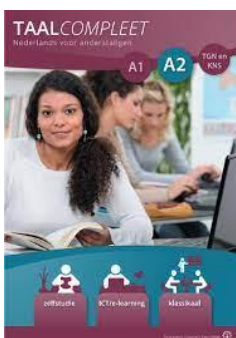
**Huiswerktips voor ouders / Onderwijsbeleid Antwerpen. -**

Antwerpen: Stad Antwerpen, [s.a.]. - 2 p.. - ISBN: 1281869019

Vindplaats Antwerpen: URL | Vindplaats Turnhout: URL

Deze beknopte folder geeft ouders huiswerktips in 10 talen: Nederlands, Frans, Engels, Pools, Russisch, BSK, Spaans, Portugees, Turks, Arabisch. Je kan de folder gratis downloaden en printen.

[https://www.onderwijsnetwerkantwerpen.be/sites/default/files/2018-02/huiswerktips%20voor%20ouders%5B1%5D\\_0.pdf](https://www.onderwijsnetwerkantwerpen.be/sites/default/files/2018-02/huiswerktips%20voor%20ouders%5B1%5D_0.pdf)



**Taalcompleet A2. Woordenlijst Nederlands - Russisch / [s.n.]. - [S.I.]:**

KleurRijker, [s.a.]. - 29 p.. - ISBN: 1281879223

Vindplaats Antwerpen: TAAL 4.2.1 taal





**ABC - doe je mee? woordenlijst 2. Pools, Tsjechisch, Russisch, Servo-Kraotisch. Basiscursus Nederlands tot en met niveau A1 / Knaap, van der.**  
- Leersum: VanDorp Educatief, 2008. - 108 p.. - ISBN: 978-90-77689-51-8. - ISBN: 1281841023

Vindplaats Antwerpen: TAAL 4.2.1 abcd ; pa 2 ABCd

Vindplaats Turnhout: taal 4.2.1 abcd

Een NT2-methode voor gealfabetiseerde anderstaligen die nog geen voorkennis van het Nederlands hebben. Het leidt op tot en met niveau A1. ABC - doe je mee? Is geschikt voor zelfstudie maar ook te gebruiken in groepen en is tevens een aansprekende cursus voor kinderen vanaf twaalf jaar. Aan de hand van liedjes wordt de luistervaardigheid getraind. Bij het boek wordt een audio-cd geleverd. De cursus is speciaal ontwikkeld met aandacht voor de eisen die worden gesteld aan aspirant inburgeraars die in het buitenland de inburgeringstoets moeten afleggen. De cursus bevat geen lastige grammaticale uitleg. De taalregels worden door middel van eenvoudige oefeningen getoond en stap voor stap aangeboden. Als hulpmiddel is een apart boekje verkrijgbaar met de vertalingen in diverse talen van alle woorden uit de lessen en de vertaling van alle instructies bij de oefeningen.



**Nederlands voor Oekraïners : basiscursus Nederlands tot en met niveau A1 / Knaap, van der.** - Leersum: VanDorp Educatief, 2022. - 200 p.. - ISBN: 978-94-6185-317-2

Vindplaats Antwerpen: TAAL 4.2.3 nede | Vindplaats Turnhout: TAAL 4.2.3 nede

Nederlands voor Oekraïners is een NT2-methode voor Oekraïenssprekenden die geen of heel weinig voorkennis van het Nederlands hebben. Het leidt op tot niveau A1 (Europees Referentie Kader). De methode is geschikt voor zelfstudie of met een begeleider, maar ook te gebruiken in groepen. Eveneens is het door de vriendelijke opzet te gebruiken voor kinderen vanaf middelbare schoolleeftijd. Alle instructies zijn vertaald in het Oekraïens. De vele liedjes en geluidsbestanden die bij deze cursus gebruikt worden, kunnen gratis worden gedownload.



**Olga en de opdrachten : een NT2-lesboekje op A2 niveau / Bouma, Titia.** - Broek in Waterland: Arcos Publishers, 2020. - 89 p.. - ISBN: 978-94-90824-61-7. - ISBN: 1281853890

Vindplaats Antwerpen: TAAL 4.5.5 olga

Waar vind je een leuke vrouw als je alleen maar werkt en 's avonds bij je ouders thuis zit? Op internet! Pieter Jeppe gaat op zoek en vindt een heel leuke vrouw: Olga. Maar Olga komt uit Rusland, en de vader van Pieter Jeppe zegt: "Ze moet bewijzen dat ze Nederland goed kent." Olga krijgt vijf opdrachten, en moet in haar eentje door Nederland reizen om de opdrachten uit te voeren. Ze vindt het gek, maar ook leuk. Ze ziet veel, en leert aardige mensen kennen. Maar dan gebeurt er iets vreselijks... Geschikt voor (jong-)volwassenen die Nederlands leren. Bevat een woordenlijst Nederlands-Engels. Een woordenlijst Nederlands-Russisch is gratis te downloaden vanaf de website van de uitgever.

**Niderlandskaja grammatika v tablitsach i schemach / Matvejev.** - Sankt-Peterboerg: KAPO, 2009. - 172 p.. - ISBN: 978-5-9925-0361-6. - ISBN: 1281886697

Vindplaats Antwerpen: TAAL 4.7.2 gram  
Beknopte Nederlandse grammatica voor Russisch sprekers.



**Van Dale beeldwoordenboek op reis : Russisch** / Groot, de. - [Utrecht]: Van Dale, 2017. - 144 p.. - ISBN: 978-94-6077-340-2. - ISBN: 1281825020

Vindplaats Antwerpen: TAAL 7 Russ

Dit beeldwoordenboek bevat 1500 veelvoorkomende woorden die je op reis heel goed kunt gebruiken. Bij alle afbeeldingen vind je het woord in het Nederlands en in het Russisch. Het beeldwoordenboek is ingedeeld in 9 thema's, zoals eten & drinken, geld, getallen en tijd, weg- en spoorverkeer. In alle hoofdstukken vind je ook de meestgebruikte zinnestelsels in een bepaalde context.

## Psycho-sociale ondersteuning



**Als je stress hebt, veel denkt en slecht slaapt... : folder voor vluchtelingen over psychische klachten** / [s.n.]. - Utrecht: Pharos, 2022. - 8 p.

Vindplaats Antwerpen: V-pa 8.9.3 alsj

Vindplaats: [URL](#)

Folder in Oekraïense taal voor vluchtelingen. Over psychische klachten, gericht op zelfhulp. Op de website van Pharos kan je ook andere taalversies van de folder downloaden: Nederlands, Arabisch / Nederlands, Engels / Nederlands, Farsi / Nederlands, Tigrinya / Nederlands, Russisch /Nederlands.



**Spoeisende hulp taalwijzer : communiceren met niet-Nederlandssprekende** / Greve. - Houten: Bohn Stafleu van Loghum, 2009. - 110 p.. - ISBN: 978-90-313-6270-7. - ISBN: 436228781

Vindplaats Antwerpen: TAAL 4.8.4 spoe

Taalproblemen maken het vaak erg moeilijk om op zeer kritieke momenten handelingen uit te leggen aan patiënten. Dit boek geeft zorgverleners relevante vertalingen in 9 talen: Arabisch, Duits, Engels, Frans, Italiaans, Turks, Pools, Russisch en Spaans.

### Documentatiecentrum Atlas Antwerpen

Carnotstraat 110  
2060 Antwerpen  
03 203 57 50

[docatlas@provincieantwerpen.be](mailto:docatlas@provincieantwerpen.be)

### Documentatiecentrum Atlas Turnhout

Warandestraat 42  
2300 Turnhout  
014 72 40 20

[docatlasturnhout@provincieantwerpen.be](mailto:docatlasturnhout@provincieantwerpen.be)